



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 11

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

“Com a coroa com que sua mãe o coroou”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/11/

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תר"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

“Com a coroa com que sua mãe o coroou”: pois os mandamentos da Torá são os 613 mandamentos bíblicos e os sete mandamentos rabínicos, que são os 620 pilares de luz, o nível de Kéter (a Coroa) e uma coroa; e isso está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.

Ora, a título de analogia: a coroa é feita de pedras preciosas que brilham e cintilam intensamente; no entanto, a substância das próprias pedras é apenas do nível do inanimado, embora tenham sido refinadas.

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר כ"כ [כל כך] ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י [אף על פי] שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

E, como é algo extraordinário que algo inanimado, como uma pedra, brilhe tanto, elas são muito preciosas; por isso, são colocadas como adorno sobre a cabeça, embora a cabeça ocupe uma posição honrosa, pois nela reside a luz de Chochmá (sabedoria), etc.

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] אלא ע"י הבירור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

Assim também, as mitsvot são realizadas com coisas físicas, do nível de kelipat nogá; mas, por meio da depuração (birur), ocorre este prodígio: que o “algo” físico se torne anulado. Por isso, forma-se daí uma coroa e o nível da extensão de Kéter, que está “acima do sol”, etc.

3 ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] כבר מבואר למעלה הטעם שנק' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה] מוחא כו'

“No dia de seu casamento” — isto é, a Entrega da Torá. Já foi explicado acima por que é chamado “o dia de seu casamento”: trata-se da extensão da Chochmá suprema, o “cérebro”, etc.

ובזה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי [פנימיות / פנימית] הרצון כנ"ל. ושמחת לכו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] פי' פתיחת הלב נק' שמחת לכו

E nisso se reveste a força do deleite, que é a dimensão interior da vontade, como mencionado acima. "E [no dia] da alegria de seu coração" — isto é a construção do Templo Sagrado. Quer dizer, a abertura do coração é chamada "a alegria de seu coração",

משא"כ בגלות נק' חולת אהבה שאין הסיכוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנק' רפואה כנ"ל.

ao passo que, no exílio, [ela] é chamada "doente de amor", pois a circulação e o fluxo do espírito de vida do coração para os membros não ocorrem como deveriam; por isso, ela diz: "Sustentai-me", etc. — por meio da Torá, que é chamada cura, como mencionado acima.

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין א' הם אבל באמת ב' ענינים המה כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון

Ora, deleite e alegria parecem ser uma única coisa, mas, na verdade, são duas coisas distintas. A título de analogia, um homem rico que possui um tesouro

כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י [אף על פי] שאינו רואה אותו וגם אעפ"י [אף על פי] שהממון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

de prata e ouro em seu depósito fica alegre e de coração contente, embora não o veja e mesmo que o dinheiro esteja a várias centenas de parsasot de distância.

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י [אף על פי] שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לכו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

Mas, por saber que certamente está ali, intacto, embora agora esteja coberto e oculto de seus olhos, seu coração se alegra muito. Esta é a natureza e a essência da alegria: ela pode existir por causa de algo bom mesmo quando isso está oculto e encoberto aos olhos.

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

Mas o deleite e o prazer só existem quando se vê com os próprios olhos aquilo em que se encontra deleite — como o prazer do pai com seu filho, que ocorre especificamente quando o vê com os próprios olhos;

משא"כ מרחוק אינו שייך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו כו'.

ao passo que, à distância, não há deleite, apenas alegria. Por isso, recita-se a bênção pela visão quando se vê uma pessoa querida, etc.

5 והנמשל יוכן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו ית'.

A aplicação da analogia será compreendida no que diz respeito à alegria de uma mitsvá. Pois, atualmente, os motivos da Torá não foram revelados; agora não há revelação, mas apenas o fato de que essa é a vontade Dele, bendito seja.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלו טעמי תורה בחי' ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש ונמשך בהמצוה מבחי' תענוג העליון

No Futuro Vindouro, os motivos da Torá serão revelados — o nível do deleite supremo presente em cada mitsvá. No entanto, mesmo agora sabemos que algo do nível do deleite supremo está revestido e é atraído para dentro da mitsvá,

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.

mas sua essência não é apreendida; por isso, pode resultar daí um nível de grande alegria, como está escrito: "com alegria e com coração contente, pela abundância de tudo".

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מהות התענוג העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.

Assim como o homem rico se alegra com o tesouro embora não o veja com os próprios olhos, etc. Mas, no Futuro Vindouro, a essência do deleite supremo será revelada; e isto é: "Que ele me beije com os beijos de sua boca".

6 ולכן בהמ"ק [בית המקדש] נק' שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר [באהבה ויראה] הוא ג"כ רק השגת המציאות ולא המהות.

Por isso, o Templo Sagrado é chamado "a alegria de seu coração", pois também ali a luz estava oculta na Arca e na cobertura da Arca, etc. Do mesmo modo, a oração com amor e temor também proporciona apenas a apreensão da existência, não da essência.

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחי' תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי

Mas “no dia de seu casamento” — isto é, na Entrega da Torá — foi atraído o nível do deleite; contudo, ainda assim, agora o deleite não está revelado,

שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה בבחי' רא"י [ראיה] ממש כמ"ש ולא יכנף עוד כו' והיו עיניך רואות כו':

pois também está revestido de coisas físicas; somente no Futuro Vindouro será revelado de dentro dos revestimentos. A respeito disso está escrito “e veja”, no sentido de uma visão efetiva, como está escrito: “E [teu Mestre] não Se ocultará mais”, etc., “e teus olhos verão”, etc.

7 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן המדרש (בפ' בראשית פ' כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל ראה אותה

À luz do que foi explicado, compreender-se-á o Midrash (sobre Parashat Bereshit, seção 27), a respeito do versículo “e Ele Se entristeceu em Seu coração”: disse Rabi Berechiá: Uma parábola de um rei que construiu um palácio por meio de um arquiteto; ele o viu

ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל כך ויתעצב אל לבו עכ"ל [עד כאן לשונו].

e não lhe agradou. Com quem deveria ele se zangar, senão com o arquiteto? Assim também: “e Ele Se entristeceu em Seu coração”. Fim da citação.

כי ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] בענין וכיום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] שמדת מלכותו ית' נקראת לב שממנו נמשך החיות לכל האברים

Pois, de acordo com o que foi explicado acima a respeito de “e no dia da alegria de seu coração — isto é, a construção do Templo Sagrado”: o atributo de Malchut (soberania) d'Ele, bendito seja, é chamado “coração”, do qual a força vital se estende a todos os membros,

ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב כך בחי' מלכותך הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים] שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

e depois o sangue retorna de todos os membros ao coração. Assim também, o nível de “Teu reinado” é “o reinado de todos os mundos”, do qual o fluxo de força vital se estende aos mundos de Beria, Yetsirá e Assiá; e este é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

ואח"כ עולה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] מבי"ע לבחי' מלכות ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך כו'

Depois, o despertar de baixo sobe de Beriá, Yetsirá e Assiá ao nível de Malchut; e este despertar de baixo é o que está escrito: "E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração", etc.

ולכן בנין בהמ"ק [בית המקדש] שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן [מיינן נוקבין] מבירור ק"נ [קליפת נוגה] ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שעיי"ז המ"ן [המיינן נוקבין] נמשך מ"ד [מיינן דוכרין] מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

E por isso a construção do Templo Sagrado, no qual se oferecem os sacrifícios — que consiste na elevação de mayin nukvin por meio da depuração de kelipat nogá e da alma animal — é chamada "a alegria de Seu coração"; pois a alegria é a abertura do coração, por meio da qual mayin nukvin atrai mayin duchrin do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para a luz que preenche todos os mundos.

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין. ה"ז [הרי זה] עד"מ כמו שיש ח"ו [חס ושלום] קלקול בהאברים המונע סיבוב והילוך הדם מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב כו' ועיי"ז לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

Por isso, o oposto disso ocorreu na geração do Dilúvio, que persistia em provocar [D'us]. Isso é, a título de analogia, como quando há, D'us não o permita, um dano nos membros que impede a circulação e o fluxo do sangue do coração aos membros e dos membros ao coração, etc.; e, por isso, tampouco se estende o fluxo do cérebro ao coração, e a ligação é interrompida, etc.

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי' סוכ"ע אל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי' מלכות כו'.

E este é o significado de "e Ele Se entristeceu em Seu coração": a luz não foi atraída abertamente do nível da luz que circunda todos os mundos para o nível da luz que preenche todos os mundos, que é o nível de Malchut, etc.

ולכן בפי נח אחר שהקריב קרבן וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח כתי' [כתיב] ויאמר ה' אל לבו כו' והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק [בית המקדש] מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל:

Por isso, na Parashat Noach, depois que ele ofereceu um sacrificio, e está escrito “E D'us sentiu o aroma agradável”, está escrito “E D'us disse em Seu coração”, etc. Isso é uma espécie de reflexo daquilo que é chamado a construção do Templo Sagrado, o lugar dos sacrificios, “a alegria de Seu coração”, como mencionado acima.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/11/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak